

### ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА «ДРАГОЦЕННОСТЬ» ХАН СУИИ

#### 1. Жизненный путь Хан Суин

Мало кто в Китае старше сорока лет не знает имени Хан Суин (1916–2012), которое уже давно стало обозначением «международного друга». С 1950-х по 1970-е гг. Хан Суин с ее западной внешностью была одной из немногих, кто мог перемещаться между Востоком и Западом, по обе стороны железного занавеса. Чжоу Эньлай принимал ее восемь раз, и Мао Цзэдун также встречался с ней.

Хан Суин родилась в Синьяне, провинция Хэнань, Китай, под именем Чжоу Гуаньху. Han Suyin – это транслитерация «Han Chinese to British», означающая, что эта ханьская китайка стала натурализованным британским гражданином. Ее отец, Чжоу Иньтун, родился в Чэнду и принадлежал к первому поколению китайских учеников Гэнфу. (После китайских «репараций Гэнцзы» США, Великобритания, Франция, Нидерланды и Бельгия заключили с Китаем соглашения о возмещении репараций сверх их фактических потерь. Помимо выплаты долгов, оставшиеся деньги были потрачены на образование, и Китай ежегодно отправлял в эти страны соответствующее количество иностранных студентов, что положило начало обучению студентов Гэнцзы.) Мать будущей писательница, Маргарита, была из аристократической бельгийской семьи. Против их любовных отношений выступила их католическая семья, и они вместе сбежали.

Мать Хан Суин не хотела, чтобы она изучала китайский язык, но Хан Суин любила его. В 1931 году, до того как ей исполнилось 15 лет, она работала машинисткой в пекинской больнице, а в 1933 году поступила в Яньцзинский университет, чтобы изучать медицину. Осенью 1935 г. она получила стипендию для обучения в Свободном университете Брюсселя в Бельгии, где у нее появился интерес к литературе.

Гонконг в 1940-х и 1950-х годах, будучи колонией Британской империи, стал плацдармом и убежищем для высокопоставленных лиц при Гоминьдане, временным наблюдательным пунктом для некоторых интеллектуалов, выступавших против нового режима, и перевалочным пунктом для эвакуации западных жителей Китая, особенно миссионеров, из материкового Китая во время правления националистов. В этом уникальном пространстве и времени расцвел литературный талант Хан Суин, и в 1952 г. ее автобиографический полнометражный роман «Драгоценность» (*A Many-Splendoured Thing*) был

опубликован в Великобритании и быстро завоевал Запад. Он был написан на английском языке и сделал автора крупной фигурой на международной литературной сцене. В 1955 г. компания «20th Century Fox» вывела этот роман на экран (в переводе «Жизнь и смерть», «Любовь превыше всего»), и в следующем году картина получила два «Оскара». Поэтичность и описательное мастерство делают этот роман длиннее самой истории, рассказанной в нем.

С 1980-х годов произведения Хан Суин были переведены на китайский и другие языки в 17 странах. «Раненое дерево» (*The Crippled Tree*, 1965), «Увядающий цветок» (*A Mortal Flower*, 1966) и «Лето без птиц» (*Birdless Summer*, 1968) – это трилогия, основанная на личной автобиографии Хан Суин. Каждая часть содержит историю и факты личной жизни. В романах рассказывается о социальных и исторических событиях на протяжении десятилетий и о их влиянии на нескольких членов семьи Хан Суин. Будучи свидетелем и участником определенного периода истории, Хан Суин имеет жизненный опыт и чувства, отличные от других, и она предлагает их читателю, представляя универсальную человечность и тем самым вызывая добрые мысли и чувства, различая добро и зло и стремясь к свету.

В ее писательском методе автобиография сочетается с современной китайской историей, что позволяет создать шедевры. Хан Суин удалось совместить грандиозное повествование с персональным, создав уникальный жанр, который одновременно является отражением истории Китая XX в. и хроникой ее собственного путешествия. На Западе несколько автобиографических произведений Хан Суин стали классическим чтением для западных читателей, позволяющим лучше узнать и понять Китай.

## **2. Роман «Драгоценность»**

«Драгоценность» – автобиографический роман Хан Суин. В нем рассказывается о том, как молодая врач смешанного китайского и западного происхождения, только что закончившая обучение в Англии и застрявшая в Гонконге на обратном пути из-за войны, встречает Марка Эллиотта, британского журналиста, и они влюбляются друг в друга. Хан Суин в реальности, как и ее героиня в романе, была полна решимости вернуться на материк, чтобы служить своей стране. В сложившихся обстоятельствах журналист Марк в произведении происходил из «империалистической страны» и еще не был принят народной властью. Таким образом, перед лицом культурных различий между Китаем и Британией, между Европой и Азией, различий в условиях жизни и смысле существования, возникающих из-за расовых и классовых противоречий, а также разных политических систем и духовных верований, история удивительным образом переплетается с их любовью, создавая особый хронотоп любви, в котором их жизни сталкиваются с общим временем испытаний. Повествование во всем произведении ведется от первого лица, а вспыхнувшая любовь между двумя героями описана деликатно.

«Драгоценность» – это глубоко трогательный роман. Сегодня, спустя более полувека, он не только не потерял своего очарования, но и, можно сказать, приобрел в контексте времени дополнительную ценность. Роман выражает личные чувства Хан Суин на фоне социальных преобразований

после победы китайской революции. Перед лицом меняющего землю величия и массового безумия нового режима ее письмо более беспристрастно, чем у писателей того же периода, таких как Ху Фэн и Ни Кунву, и более сложно, чем романы Чжан Айлин «Красная земля» и «Янцзе».

Хан Суин приветствовала китайскую революцию, но была «напугана безумием этих оживленных сцен» и чувствовала, что «наши души раскололись и разделились на два слоя». Нижний слой – это необъяснимые страсти, табу и порывы, отвращение и любовь; верхний слой – это слой сложного китайского языка, теории с пустыми значениями, идеи, которые имеют смысл, но лишены эмоциональной силы. О Западе она говорит следующее: «Что бы ни сделал Запад, он, в конце концов, сделал что-то, что заставляет нас чувствовать себя хорошо. Что бы ни натворил Запад, у него все еще есть то, что некоторые из нас любят: его прекрасную жизнь, его слабость и силу в действии, его джентльменство в мягкости. Одним словом, его привлекательность заключается в его духовной свободе». Возможно, именно в этих сложных настроениях выражена и суть романа Хан Суин.

Таким образом, основными художественными особенностями данного произведения можно назвать следующие: автобиографичность; тесное переплетение описаний исторических событий с личными переживаниями, что создает особый психологизм; и, наконец, для романа характерна его идейная наполненность – писательница выражает свое собственное неоднозначное отношение к событиям, дает свой анализ ситуации, а не просто изображает любовь на фоне исторических преобразований.